



## Tutoriel et exercices avec TransSearch : niveau I

TransSearch, un concordancier bilingue en ligne, permet d'interroger de très grandes bases de données textuelles constituées de bitextes anglais-français de débats parlementaires (le Hansard canadien) et de décisions de cours canadiennes. (Il y a aussi des bitextes anglais, français et espagnols sur les conventions internationales dans le domaine du travail, ainsi que des documents reliés.) Pour en savoir plus sur TransSearch, consultez les fichiers d'aide en ligne ([www.tsrali.com](http://www.tsrali.com) > AIDE).

TransSearch vous permet de consulter des bitextes créés à l'aide d'un aligneur automatique développé au laboratoire de la [Recherche appliquée en linguistique informatique](#) (RALI) de l'Université de Montréal; c'est en fait la même technologie d'alignement qu'utilise [LogiTerm](#).

Le tutoriel et les exercices qui suivent vous montreront comment :

- [vous brancher à TSRALI](#);
- [faire des recherches dans les bitextes et évaluer les résultats](#).

### Préparation

1. Connectez-vous à l'Internet (s'il y a lieu) et ouvrez le fureteur de votre choix (p. ex. Internet Explorer ou Mozilla Firefox) en double-cliquant sur le raccourci qui se trouve sur le Bureau, ou à partir du menu **DÉMARRER**.
2. Tapez [www.tsrali.com](http://www.tsrali.com) dans la barre d'adresse pour accéder à la page principale du site (ou cliquez sur le lien) et familiarisez-vous avec les fichiers d'aide.
  - a. Cliquez sur le lien **AIDE** et lisez les fichiers d'aide pour vous familiariser avec l'outil et son fonctionnement, y compris les options de recherche.
3. Retournez à la page principale en cliquant sur le lien **REQUÊTES** en haut de la page à droite.
4. Pour vous brancher à TransSearch, entrez votre nom d'utilisateur et votre mot de passe dans les champs de texte qui se trouvent en bas de la page à gauche.
  - b. Votre nom d'utilisateur est l'initiale de votre prénom et votre nom de famille (par exemple, Jleblanc).
  - c. Votre mot de passe vous sera donné par votre professeur ou l'assistant d'enseignement de votre cours.

**NOTE** : Votre compte sera valide jusqu'à la fin de la session, donc, vous pourrez l'utiliser tant que vous voulez. Étant donné que l'outil est entièrement en ligne, il est accessible partout où vous avez une connexion Internet.

Si vous n'êtes pas actuellement inscrit à un cours qui utilise TransSearch, vous n'aurez pas un compte actif. Cependant, vous pouvez vous inscrire pour avoir un essai gratuit de cinq jours. Pour des instructions à ce sujet, consultez le document *S'inscrire pour un essai gratuit de TransSearch* sur le site CERTT (ACCÈS PAR NOM D'OUTIL > TRANSSEARCH > S'INSCRIRE POUR UN ESSAI GRATUIT DE TRANSSEARCH).

## Recherches

1. Choisissez la base de bitextes que vous voulez interroger.
  - a. À partir de la liste déroulante, choisissez la base *Hansard de la chambre des Communes (1986-2008)*.
2. Faites une recherche simple de la chaîne *development*.
  - a. Entrez la chaîne *development* dans le champ *Expression*.
  - b. Cliquez sur le bouton **CHERCHER**.
3. Examinez les résultats de la recherche.
  - a. Parcourez les contextes contenant la chaîne recherchée ainsi que ses traductions. Évaluez comment la chaîne recherchée a été traduite.
  - b. Pour voir plus de contextes, cliquez sur le bouton **RESULTATS SUIVANTS**.
  - c. Pour voir le texte intégral dont un contexte est tiré, cliquez sur le bouton qui affiche le numéro du contexte, à côté du segment affiché. **Comment le bitexte est-il présenté?**
  - d. Retournez à la liste des occurrences en cliquant sur le bouton **RETOUR AUX RESULTATS**.
4. Effectuez la recherche d'une expression complexe, à *la mitaine*.
  - a. Tapez *à la mitaine* dans le champ *Expression* et cliquez sur le bouton **CHERCHER**.
  - b. Évaluez les résultats. **Quels sont les équivalents suggérés?**
5. Maintenant, recherchez la chaîne *eventually*.
  - a. **Comment cette chaîne est-elle traduite en français?**
  - b. **Quelles difficultés pourraient se présenter lorsqu'on cherche la traduction de telles chaînes dans une ressource comme celle-ci?**
6. Effectuez une recherche de la chaîne *information*.
  - a. **Comment la chaîne recherchée est-elle indiquée en anglais? En français?**
  - b. **Qu'indiquent ces résultats quant au fonctionnement de la recherche?**
7. Faites une recherche de la chaîne *décision*.
  - a. Cette chaîne de recherche, où est-elle identifiée? Qu'est-ce que cela indique, d'après vous, quant au fonctionnement de la recherche?
  - b. **Quels sont les équivalents possibles?**
  - c. **Quels sont les mots qui s'utilisent couramment avec *décision* (verbes, adjectifs, autres noms), c.à.d. quels sont ses collocatifs?**
  - d. **Quels sont leurs équivalents possibles?**
  - e. **Quels sont les avantages d'une approche comme celle-ci par rapport à la recherche dans des ressources traditionnelles?**
8. Changez la base et répétez la recherche.
  - a. À partir du menu déroulant, choisissez la base *Décisions de cours canadiennes (1986-2007)*.
  - b. Relancez la recherche de la chaîne *décision*.
  - c. **Les équivalents proposés sont-ils les mêmes? Qu'en est-il des collocatifs?**

9. Retournez à la base du Hansard et faites une requête dictionnaire pour le verbe *concevoir*.
  - a. Entrez la chaîne *concevoir+* dans le champ de recherche et cliquez sur le bouton **CHERCHER**.
  - b. Évaluez les résultats.
  - c. Qu'est-ce que la requête dictionnaire vous permet de faire? Sous quelles conditions ou dans quelles situations cette fonction pourrait-elle être utile?
10. Effectuez une requête pour la chaîne *information* dans une langue seulement.
  - a. Cliquez sur le bouton **REQUETE BILINGUE**.
  - b. Tapez la chaîne *information* dans le champ *Expression anglaise*.
  - c. Comment les résultats diffèrent-ils de la recherche « standard » pour cette chaîne?
11. Cherchez la chaîne *design* en anglais seulement.
  - d. Entrez *design* dans le champ *Expression anglaise*.
  - a. Évaluez les résultats pour identifier des traductions possibles.
12. Faites une requête bilingue pour *design* en anglais et *conception* en français.
  - a. Entrez l'unité *design* dans le champ *Expression anglaise*.
  - b. Entrez l'unité *conception* dans le champ *Expression française*.
  - c. Parcourez les résultats. Qu'est-ce que vous remarquez?
13. Effectuez une recherche pour une expression semi-figée qui contient les éléments *fox* et *henhouse*.
  - a. Cliquez sur le bouton **REQUETE SIMPLE**.
  - b. Entrez la chaîne *fox..henhouse* dans le champ *Expression*.
  - c. Qu'est-ce que l'ellipse à deux points (..) vous permet de chercher?
  - d. Quelles sont les différentes formes observées pour cette expression?
  - e. Quelles sont les différentes traductions possibles?
14. Dans la base des Cours du Canada, effectuez une requête des deux chaînes *juge* et *procès* qui apparaissent à proximité l'une de l'autre.
  - a. Entrez la chaîne *juge+ ...procès+* dans le champ *Expression*.
  - b. Qu'est-ce que l'ellipse (...) vous permet de chercher?
  - c. Comment ce genre de recherche pourrait-il vous être utile?
15. Inversez les chaînes (*procès+ ...juge+*) et répétez la recherche.
  - a. Quel effet a l'ordre des mots dans la chaîne recherchée sur les résultats de recherche?

### **Dernières étapes**

1. Fermez votre session en cliquant sur le lien **QUITTER** dans le coin en haut et à droite de la fenêtre.
2. Fermez le fureteur.

## **Questions de réflexion**

1. Trouvez-vous que TransSearch est un bon outil d'aide à la traduction? Dans quels contextes précisément?
2. Y-a-t-il des différences entre cet outil et d'autres concordanciers bilingues que vous avez utilisés? Des limites? Des avantages?
3. Comparez les options offertes à celles qui sont disponibles dans d'autres concordanciers que vous connaissez, par exemple, dans LogiTerm. Analysez les similarités et les différences (par exemple, des options de recherche offertes par un des outils mais pas l'autre, ou des façons différentes d'effectuer des tâches similaires).
4. Avez-vous eu des problèmes à trouver l'équivalent d'une chaîne recherchée dans TransSearch? Pourquoi pensez-vous que l'équivalent de la chaîne recherchée n'est pas indiqué par l'outil?
5. Quelles sont les possibilités offertes dans TransSearch qui n'y seraient pas nécessairement dans des ressources plus traditionnelles?
6. Connaissez-vous d'autres approches qui sont utilisées par des outils similaires pour trouver plusieurs formes d'un mot? Quels sont les points forts et les points faibles de ces approches?
7. Qu'indique la requête bilingue pour vous quant à la nature de la requête effectuée par l'outil? Comment ce genre de recherche pourrait-il être utile?